

مقطع تحصیلی: کاردانی ■ کارشناسی □ رشته: مترجمی زبان ترم: سوم..... سال تحصیلی: 1399-1398

نام درس: کارگاه ترجمه متون رسمی فارسی به انگلیسی. نام و نام خانوادگی مدرس: میترا آریا
آدرس email مدرس: ARIA875@YAHOO.COM..... تلفن همراه مدرس: BLANK-....

جزوه درس: کارگاه ترجمه متون رسمی ف /!..... مربوط به هفته : 9
text: دارد ■ ندارد □ voice: دارد □ ندارد ■ power point: دارد □ ندارد ■
تلفن همراه مدیر گروه : BLANK.....

جلسه ی نهم

با سلام خدمت شما دانشجویان عزیز
درس امروز مربوط به ترجمه ی وصیت نامه می باشد.

صفحه ی 144

ابتدا وصیت نامه ی فارسی را بخوانید. سپس وصیت نامه ی انگلیسی را مطالعه نمایید.
این درس لغات زیادی دارد .
معادل کلمات زیر را در متن ترجمه بیابید.

وصیت کننده	وارث	انجام یک به یک کارها	اعضای درگذشته ی خانواده ام	هزینه های خاکسپاری
محضر دار	نماینده برگزیدن	نیکوکاری	آرامگاه	دارایی ها
نیازمندان	ببخشد	محروم از ارث	سرپرستی	پس انداز ارزی
پیش از اینجانب بمیرد	کاردان	گمراه شدن	آدم مطمئن	محروم از ارث

همانطور که مشاهده ی نمودید کلماتی در متن مقصد وجود دارد که در متن مبدا نبود . بنوعی برای روشن تر شدن مطلب , مترجم از تکنیک overtranslation استفاده نموده است.
مثال :

Posthumous	cadaster	Bequeath	Legacy and bequest
------------	----------	----------	--------------------

تکلیف :

یافتن معادل برای لغات بالا و انجام تمریم ص 146

با آرزوی سلامتی و دیدار شما عزیزان ☺
آریا